

アキバ

VEGYES KÉZIRATOK

VERSEK BOCSKAY GÁBOR EPitaphiumára

KOLOZSVÁR? R.N.K. AKADÉMIAI LEVÉLTÁR

Méltóságos Graf ej Consilarius M  
Jo Méltóságos Hun L.

Kendefi Lvt

Egy

Vagyon a mi

Traktusomban egy Egereji Kisdud Csalat, a melly az előző  
gen Nevezet és Virágzó vált, melly csak abból is megtarzik —  
hogy azon Templomban vagyon a Doelkai Régi Nevezet Familia-  
nak el-Temecéjét mutatko Lajta Ló, az előző Nagy Templom-  
is vált, de más Részöl fogva yak feliben járunk Csalatni, de ez  
is feltehető el Kongressus, Reger. Süvegünk az oda valóta Kivis  
Emberelut, hogy szintén Nyakalben Szatádó Templomott meg  
építésében lenniük igyekezétek, mivel a Catholicus Pöffevokek  
a Kiki az egys hely.ig emlygetni meg nem hűmük, hogy mi-  
vel is igen el-fogya talán is az Teren egy Szatádó Lívén és re-  
valunké ukat azon Régi Nevezet Templomat egyfela el-Sorvadni L-  
Süvegünk nem kárjáb hanem meg-építés megakó Samára  
A melly dolozól való tarvalóban azon el-fogya Regerü Csalat  
Filiara tenni sem bátor ködünk ne hogy Reger Jungens Laci  
Minister nem liven, so adatatnib mint egy a Templomnak  
Magak Samára való meg-építés. Szatádó minifintre vige-  
tis vettük azon Szatádó munkára, a melly vige és előző való  
Kendöben Lívégétek is, de csak el-Lívégétek a munká, felben  
vén, is el-fogyan Kivis Kongressusok, nyics más más hanemha  
ujjabbán a mi Részünkön is az Is-úvált Ajajlon az Ajaj-  
ban való Kivis Alamijajalut Kongressus. Két előző Csalat  
Nevezet liven a Mlyos Proff ut Kivis Regerü Csalat, bátor ködünk a  
Mlyos Proff ut előző azon alaraton Instalni ha melter-  
talnik liven a Szatádó Regerü Kivis Szatádó Kongressus

Mlyos Cons. Grófok Csalat M

ni



Mi, is valami székben legiteni. A' mihez ha gyulakodó a  
 Mlyos Prof ur Semmi Sempaiq ab elggi meg nem hitelhet=  
 jök; de bizonyosan embezeriben kfen kfen elöd Mlyos  
 Prof ur Kegyeffe. is azon kegyes alampájának börfjés fia=  
 salmiat vifki mind a kegyelemek, mind pedig a Dicsőség  
 orkájában. Mi pedig a Mlyos Prof ur Eleink hámság=  
 ténális való kegyességé kfenek efermi meg nem sine  
 rin vagynak Eleink fogytáig

Méltóságos Prof ur Conditarius Urnalo

aláíratos Szolgái

Ignácius Samuel Gyűjtő Curator  
 m. p.

Egerey 20<sup>de</sup> July  
 1787

Idorj. Fabos Városty

A' Vendi. Koleris Kalatasyi  
 Traud. Jospes Curator



1781 20. Juli  
B. Gutschalk, Saunal- u. Haber-Kaplan Wnd.  
munt. Klotz, Trattm. Curator.  
An Joseph, Tempelom.  
epitefere abminnat  
Kretsch.

Illustissimo Domino Domino Comi-  
ti Alexio Wendeff de Malomitz  
C. R. A. Majestatis Caes. Regi M.  
Principatus Transylvanicae Chibinii Con-  
siliario Actuali Intimo, Domino Dno No-  
b. Gutschalko humiliter  
Cibinij

Illustrissime Domine Comes Consiliarie!  
Domine mihi Colendissime!

Relatum est mihi, Illustritatem Vestram pro adifi-  
cii sui Boldogfalvensis continuatio-  
ne lapides de ruinis Várofalvensi-  
bus efodi curare; siquid proinde  
antiquitatis reperibile foret, Illuf-  
tritatem Vestram officiosissime inter-  
pellandam esse duxi, quatenus ad  
officiales Bonorum suorum in Hungaria  
Comitatu Hunyad existentium eos  
dare haud gravetur ordines, ut ego  
quoque particeps fieri queam; signan-  
ter autem lateres ibidem magno nu-  
mero reperiri subintellexi, quod



secundum priscas Romanas Legio-  
nes signati comperirentur. Sin-  
gulari in reliquo cum venera-  
tione jugiter perseverando.

Illustrationis Vestrae.

Altehrwürdiger Herr  
Baldernthal.

Libinij d. 21. Julij  
1779.

C. Alex. Hendeff:



A1779 21<sup>a</sup> Julii.

Excell. B. Bruckenthal  
Gub. Reg.

De lapidibus literatis in Várbaly.

Epitaphium in Templo Refectorij  
Equesiensis Petri Sepulchrali inscriptum  
sequenti ordine

Inscriptionis lapidis hec verba leguntur

Epitaphium Equicij et Antiqui Gemmarum Nobilitate  
ornati Viri, Viro Gabrielis Dotskai qui  
diem clausit die Domini 16... non videtur ad de  
fectum lapidis

Hae sub Dotskai Gabrielis... Lapis est factus  
dulce quiescentis more, quiescit humo

Vix dum contigebat florantem tempora vite  
occubuit fatis prima sequente die

Hic genus a Mox Gaudium... habebat avitum  
Cujus sepulchrum placet creat aucta domus

Sed videtur expositi prima quos forte fuerit  
obvius in... parte facta fuit

Infantes Mox sui famulis melioribus, ipso  
caute clam timida Gynize suat ali

Atque ubi Gessunt Nominos Alliere Suberunt  
Ex his Dotskaius Vir pius alius erat

Dignum fortuna multo meliore fuisse  
Et genus et Viri et pia vita docent

Etiam verum de a doloy odlofijn le vijana r  
May de fofitafis led veit fivib

Nyugofid az Urban must fofitaf el este  
Dotskai fabornad ex ko alas fite



Hiányában legkebb viddijában.

Aradban véletlen a halál vészében  
Vészessal Homfűlt Világra kerdeset

Arad Mit bán sinon első eredet  
Kimer Hites Törse ez hatsal mondorot

Hét Fin gyermek é. e világra hozot

Hatis edes Anya kitéti Dorokaba. gyeber  
Hatal. Hatis ez Arad nar ölje ez Törskaba. Toba  
Arad fin szaporán. Nér ez szor előre  
Hát jó Mit bán sinon lelve a Merőre

Kerdi mit vidd? Kovi? Mond élt dolgozna

Barantsolayából vider az Aradnar  
Salvaxon de kedle, efdem vagy kit felist

Feliseb chetnem ne léssal meg halast

El semül az Aradnar de huy meg kel lemni

Le sef i mond uram! minto ebből mit emni

Ak felis gyer most szük ez eredet

de felt szük ölni küldi szük eredet

Kider hatvan Mit bán mint Anya fiam

Könyörül aratlan hat sef Arad szük

Vidra a faluba mindigot de vitte

Alakomból ölet felis nevelte

Éo mitsoda's aukat kiót hon maradt

Vifelt, a sörmel olyas Arad szük

Uy huy a hit gyermek hit helye neveltet

Mej is köntöst velet ez firt vifeltet

Hat ez szük szük ölni a meg alakomból

Ez ez szük szük ölni a meg alakomból



Vegre a' fimes napvidamon derüle  
Melyen Mity bán Hára örömben me rüle  
Mert vicadok vala Simonnak napján  
Jütnel is fut uzar ez be pompáján  
Es midox Adtálnal vijan latornának  
Minda Hét germet, elő járulának  
Kösdönkét pompáját mondják Simon eljen  
S. vigal oly háborat loderat fenléljen  
Mingyaz Budaljár s kerdit kél lehetne  
Dobozot kél illy ent fülnek s. nevelhetne  
Pöt Anyornis a' ölet el vetette  
ö kemér övendien nagy on kardvélle  
Mond: Ezer enyimek hoy ha lehetne né  
Es edes Anyornal enyem nevezne  
Azon pezentsinat oh! mitait övülnek  
ölet minden kintónél en elik betsübnem  
Okkoz Mity bán kerdit. hat mit edem lené  
Ki illy fip fialat vesznis küldene  
Fél feléje; nem méltó az élni  
Ahoz legvereze küdfij arititni  
Je vay az mond Mity bán mert hoy küld ölet  
Elveszteni küldid, ölet nem vitölet  
Jmé ez az Aspoy im hal a Dorskais!  
mely be kardad vala Igar mondja öis  
Es ha az fskemel nagy gondviselije  
S. ez gyemmedel izant valo zindelife

Engem eleibe nem allitot volna  
Ereim eleibe már mostan nem volna  
Ekkor labáimhoz botul a fejimre  
Es kezemet jussal nyomolult fejimre  
Mond meg hagyom elid de uy hogy viselked  
Néked jó gondyod at s. Olet fel neveljed  
Fogadta viselte Most job is nevels  
Oket ember korra fűp en fel emulre  
Kil mind utama emberkört is tened  
Het vezetél nevet magyarra vette ned  
Eljöt a Botkáról mondial Botkainar  
Capi vagy mint igaz mäsirat Isakinar  
Harmadik Bölkei, nyugedir soos vala  
Köveszi Öldöd a mig meg nem hala  
Ez is hasodid sorban helykerletid  
Részait Hetidid helyen emlitid  
Csakm kivül ezet immar mind el mulhat  
Hirek el de magyar a fűp sorulhat  
Ez két egy Isakir, vala Lineája  
Botkai Gabornak nagy Gámiliája  
De mind magyar öis napja hanyatlását  
Ere s. ez kö alatt Jese nyugodását  
János elele Nemzeté viradása  
Meg eidentir vala hogy pályájat fűssa  
Es hogy ez uy történt volé Isken kezese  
Meg haljon, Hogy legyen Magyar költörese  
vege



proindeque Subsecutio Maximomii Conditione illa: donec inveniam  
aliam ditionem, de qua laudatus Canon, atque ista tibi qua contractum  
Calviniani, donec in honestate permanseris, nec tunc quicquam hujusmodi  
expressa Conditione inseritur, ad ratificationem generalem recipere potes,  
contractum valide, et juxta legem Christi, procurres non generali hac  
incentio in Summa laudati Canonis facillime allegari, et tamen ea non  
fuit a Patribus attendita, neque huc illam attendimus, qui juxta Canones  
judicamus. Minus autem valet, quod Praeemissas Tuas, ex Calviniano  
Rituale Subsecutis, Conditionem nempe illam proferri a Patre haurita  
non immediate post prolatum verbum, accipio, sed post praestitum  
ab illis juramentum, si namque eorum illam contractum praestitum  
matute consideraveris, percipies ex praecedentibus responsionibus, ex  
immediate Subsequenti juramento, unicum et continuatum actum re-  
sultare, hic ad pauciora verba redactam, Accipio Te, et juro, quod non  
deseram, donec in honestate permanseris. Quapropter praefata  
conditio, consilio a Calviniano adjecta limitat, atque accingit  
contractum praestitum, per vocem accipio, ad tempus tantum, scilicet  
honestatis officio.

Neque Venerabilis Frater! in hac significatione Calviniano Formatae,  
subiicienda morabitur, quicquam aminum tuum, ad ipsorum  
Haereticos Tua Diocesis conversos, qui solent partim Maximomii  
ma, quod vinculum dissolvere, si Mater in honestate non  
permanserit, quin imo, si verum est, quod Pater Claudius poli-  
tani, jure jurando testatur, suscipiens ipsam Teanensem,  
non semel Calvinianis, ad Orthodoxam Fidem conversis,  
potestatem fecit, ad alia verba convolandi, viventibus adhaec  
respective prioribus conjugibus, ea quidem verba, quod secus  
tanti hujusmodi, is tibi degenere solabiter contractum.

Hac Venerabilis Frater, scribenda censuimus Praeemissis Tuis,  
ut Scias, tuncque Maximomiam, inter Christianam Mariam,  
et Michaelem Dosa contractum, datum et validum esse, ac pro-  
inde omni exceptione abjecta, permittas faciasque eodem  
tandem veros, et legitimos conjuges, simul cohabitare.  
Et Praeemissas Tuas Apostolicam Benedictionem perma-  
nentem impetimus. Datum Romae, apud Sanctam Mariam  
Majoram, sub anulo Piscatoris. Die 25<sup>ae</sup> Maii 1754. Pontifi-  
catus N<sup>ri</sup> Anno Quarta Decimo.

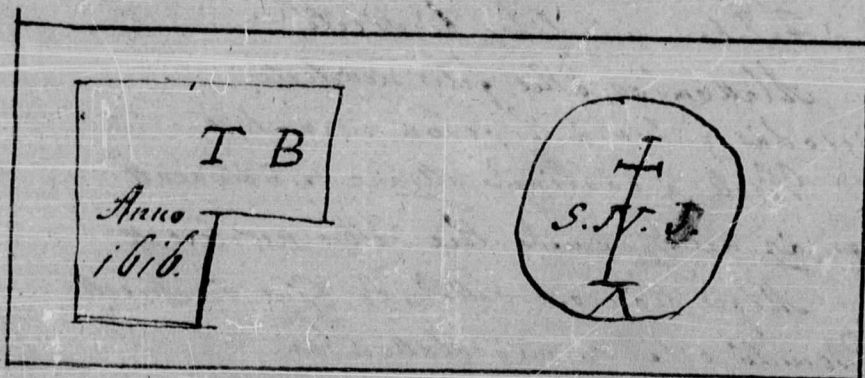


14

In Templo Refor Egerensi talis legitur Inscriptio:  
 Tel xiv. et hunc sanctorum latas. L. Lelak mondáso: Boldogok az  
 Halottak, kél az urban halottak meg, mire atól fogva egy,  
 godalomba vgyual.

Epitaphium Gregorii, et Anicij Summaris Nobilitate Ornat,  
 Viri, Domini Pabulio Bocskai, qui Diem clausit Anno  
 Reatis XXI. Christi vero 1616.

Hae sub Bocskaius, Pabulio jace una sepultas,  
 Dulce quiescere more, quiescit humo.  
 Vix dum concegerat, florentia tempora vixit  
 Incubuit fato, prima juventa sua,  
 Hic Penas a Mitzban Pinone exhabuit avicum,  
 Cujus septima prole, exae aucca domas,  
 Sex jubre caponi Conjux, quos foete fecerat,  
 Obvius re Mitzban, res pacifera fuit,  
 Infans Mitzban, famulis melioribus usus,  
 Caute clam cimida, Conjuga euae ali,  
 Regae ubi creverunt, numeros auctere suorum,  
 Ex his Bocskaius, Via pius ortus erat,  
 Dignum fortuna multo meliori fuisse,  
 Et Penas, et Vicias, et pia vita docent.



Enn Versuak, de a dely valoságnak le iásásk, egy kevéssel bővebb  
 Magyar Fordítás

Nyugodt az urban, mire cöccint el orca,  
 Bocskai Pabulio, e kél alatt coste,  
 Hvaságnak le hété viedgábon,  
 A haduak vilesen, az halál costábon,  
 Vicsussal nemisále Világra kereded,  
 Vité Mitzban Anoucol, aló erdeket  
 Künd hícs Tátra, egy kassal kedegote,  
 Hét Fin Gyemethé, 4 e világra hozta,  
 Hada idos Anaya, cícsi Bocskában (a)  
 Hadya egy Affouuar, óge meg costábon,

(22) Poetka angyt liden, miat Treber Magyat Máigon  
igy híját a Treber, melybe isle foltatb kordau, a  
Fajit ujelet, a dolgotkua  
Hivsejot az Aspouy, maat folgáto vaka,  
Az hae Fermettellet, máe elis iudalot,  
Véhiis Gapozán, néz egyfca előre,  
Hár jó Mitzbän Simon, leöm a mezőre,  
Kerdi: mic viff? kova?, mond: isle dolgotat,  
Parancolatlyabol vifale az Aspouyat  
Jol vagyou, de eedde le, ifem vagy hie felase,  
Csöörön cheuim, ne lássak meg halase,  
El remül az Aspouy, de hogy meg toll leui,  
Le véhi, mond: Uauu! niuei ebböl mic enui,  
Aca Felcsiged, most Gálea ezetke,  
De féle tölted öläi, hüta gegényetke,  
Hogy ezt lätta Mitzbän, eociben meg küläi,  
Kerde, is elöbbi éhige nyhülai,  
Cs miat ódos Alja, a maga Fiaiu,  
Hönyörül árcatlan hae Fer magyarain  
Vifha a Falaban, mindjác bi vifete,  
Alattomban, ö hie felis nevelte,  
Cs microdás ruhát a kirochon maradott,  
Vifete, a cöbbinck otyant trin deatott,  
Ugy hogy, az hie Fermit hie ketty nevelte,  
Migis hőncöte veltet, egy Fiait vifete,  
Hae Éscendö telit, a niq alattomban,  
Ezék igy folynának, a nagy nem endomban,  
Vifre a fényes nap vidámon derüle,  
Mellyben Mitzbän kápa örömbé merüle,  
Mire vivadott vata Simonat nappára,  
Gülendis söt Uuak, egyben pompájára,  
Tifetel hőncöte, mondjál Simon élljen,  
Vigan illy Magotkac soklat szembéjén,  
Cs mitkac afcatnit már vigan volaának,  
Mied az hie Fermettellet de járalának,



Ki ki azo Vasit el mondja hangason,  
E' edes Algyottae t'isclit' modoron,  
Mizbannal az öröm, a Fivis el celi,  
Melyel Vendéjined, Kedvödet nevel;  
Fudal'it' minyöjön, Léridit' W. Lekeud,  
Boldogob M'it' illyene, Fülöd, s nevelhetud,  
Söt meg az Augottis, a ki el vettete,  
Öbened örvendvén, nagyon M'it' veltete,  
Mond: egyet enyimed, hogyha lehevedud,  
E' edes Augottal, engem nevezvénud,  
Azon Hermesimex, ak mit'kenc övülvén,  
Öt'et minden M'it'vénél elb' becsültvénim,  
Öt'et M'it'vén M'it'vén, hár mit' érdemeltua,  
Ki illy egy Fialt'ae v'esseni B'aldene.  
Felet Felesége: nem méltó az életi,  
Hokir fegyverere Fülk'ig azo icitui,  
Te vagy az, mond M'it'vén, mere hogy Fül'it' öt'et,  
Elv'esseni B'aldit'ed, semmit' nem v'it'öt'et,  
Imhol az az Sz'p'osy, imé a Bocskai,  
Melyben ralcad vala, igaz mondja ö'it',  
E' ha az Fecned, illy nagy goudvissalise,  
Ö Hermedit' ir'at vala Rendelise,  
Engem eliben, nem allcott volna,  
Ez'adit' el'cedt más morcaa nem volna,  
Öt'et labaihoz Lorala F'it'vénud,  
E' Hegyelmet' is'at nyomozat F'it'vénud,  
Mond: meg hagyom éleed, de a gy hogy v'it'it'ed,  
N'it'it' jo goudjolat, öt'et fel neveljed,  
F'it'at' v'it'et, mere jolis neveler,  
Öt'et ember Horza F'it'vén fel emeter,  
N'it'it' mind'at'v'una, ember Horz' örcend,  
H'it' v'it'it'it' nevet, magol'at v'it'it'ed,  
Öt'et a Bocskai'at, h'it'it' Bocskai'at,  
Ch'it'it' a miat' j'it'it', más'it'it'at' F'it'it'at'.



Harmadik Görcsi, Negyedik Looi vata  
Hövesdi Öcödöl, a mig meg nem hata,  
Ráskait. kicodit éorban helyhezvettik,  
Ezénit, kecedit helyben emlicettik,  
Frátkin hívál egek, más mind el málak,  
Hízal it, de magab, a Sibban fozakak,  
Ez két águ tördöl vata Lincija,  
Bocskai Pálovak, és Famillija,  
De miac mások is Nagja kanyalásai,  
Ezi ez Hó alatt Torte nyugovásai,  
Iccus itee, Nempice, Virussu  
Meg cádemlik vata, hogy patyogái fassa,  
Es hogy ez így törtene, volt Iccen tetrise,  
Meg halgom hogy legyen Mewben Hótozise.

\* \* \* \* \*

Ezen Töccöncenek magam valóságai,  
Ujágat olvasom, s lakkam rickaságai,  
Egy elő Hótozise Lipen himmel vava,  
Le vagyok rajzolva, s rickacik el zava,  
Melly hogy pufentalasa tett Pored Fárának,  
Erik rabságában egy Profi lédának,  
Ott vagyok, és onnan isám Hó erettes,  
Hogy el biddel ~~stárod~~ miltor i Verses.

Humilima Instanter Reverendorum Dnorum Flexior ad Sanctissimum Papam  
ratione succuri indulgendi Conjugii mpha.

16 +

Oh Sanctae Pater Pontifex summe,  
Oh Praeses orbis Sanctissime!  
Ad tuos audi pedes cadentes  
Et grande auri pondus ferentes,  
Nos sumus Europeo ab orbe missi;  
Te reverenter orare jussi;  
A Catholicis Sanctis Patribus,  
Nosseis Succurras gravaminibus,  
Non mercatorum petimus merces,  
Non anhelamus Sublimas artes,  
Non adparatus Regis Gallorum,  
Neque munitos portus Anglorum,  
Concupias rivas habemus,  
Praemi claustra nos possidemus,  
Arces et urbes Sceptra tenemus  
Una optima mercede caremus,  
Nos cultas manens plane Divini  
Bachus et Ceres nostri vicini;  
Pro Concione raro Solumus  
Sed pro mortuis missi ficamus,  
Quid quid avium, pisciumque datur,  
Nosseis Pulvis haec consecrantur,  
Nos honoramur, nos adoramur,  
Ducere uxores esse vetamur,  
Hoc Sanctissime quarrela nostra,  
Supplicans pulsat limina Vestra;  
Hanc licentiam omnes rogamus,  
Iustas superias ut ineamus,  
Hoc soadet justam rerum sortem,  
Honestum decens Srae facile,  
Hoc nec Sanctitas Vestra negabit,  
Quod si affectus considerabit,  
Hoc praecipiant Divinae Leges,  
Ut exerceat liber hominum Leges,  
Hoc docet Solus mater natura,  
Nam omnis movens se creatura,  
Sive magistro seipha physicare,  
Sibi simul vult generare,  
Sambucus Salix consorte gaudent,  
Formica et apes coire audent,  
Anser et papax minimus vermis,  
Libere ludunt Lusus Venenis,



Humilima Instancia Reverendorum Dnorum Clericorum ad Sanctissimum Romanam  
ratione succuri indulgendi Conjugii misa.

167

Oh Sancte Pater Pontifex summe,  
Oh Praeses orbis Sanctissime!  
Ad tuos audi pedes cadentes  
Et grande auri pondus ferentes,  
Nos sumus Europeo ab orbe missi;  
Te reverentes orare jussi;  
A Catholicis Sanctis Patribus,  
Nostriis Succurras grataminibus,  
Non mercatorum petimus merces,  
Non anhelamus Sublimas artes,  
Non apparatus Regis Gallorum,  
Neque manitos portus Anglorum,  
Conuocari zueat habemus,  
Praemi claustra nos possidemus,  
Arces et urbes Sceptra tenemus  
Una sperma mercede caemus,  
Nos cultus manens plane Divini  
Bachus et Cecos nostri vicini;  
Pro Concione raro suolamus  
Sed pro mortuis insignificamus,  
Quid quid aurum, pisiumque dabur,  
Nostriis Galinis haec consecantur,  
Nos honoramus, nos adoramus,  
Ducere uxores etiam vetamus,  
Hoc Sanctissime quarere nostra,  
Supplicans pulsat limina Vestra;  
Hanc licentiam omnes rogamus,  
Iuscas nuptias ut ireamus,  
Hoc suadet iustam rerum acie,  
Honestum decens suave facile,  
Hae nec Sanctitas Vestra negabit,  
Sed si affectus considerabit,  
Hae praecipiant Divinae Leges,  
Ut exerceat liber hominum Reges,  
Hae docet Solens mater natura,  
Nam omnis movens se creatura,  
Sive magistro sibi physicare,  
Sibi simul vult generare,  
Sambucus Salix consorte gaudent,  
Formica et apes coire audent,  
Anser et paper minimus vermis,  
Libere ludunt Lusus Venenis,